



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ  
(РУДН)**

**Институт иностранных языков**

**Утверждено**

ученым советом  
института иностранных языков

Протокол № 2001-12/11 от «26» апреля 2022 г.

Председатель  
ученого совета ИИЯ

Н.Л. Соколова



**ПРОГРАММА  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**Направление подготовки**

**45.03.02. «ЛИНГВИСТИКА»**

**Направленность программы (профиль)**

**«ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»**

**Квалификация выпускника**

**бакалавр**

Москва  
2022

## СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	3
2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ.....	3
3. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО КОМПЛЕКСНОГО МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ЭКЗАМЕНА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА».....	11
4.МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПОДГОТОВКЕ И СДАЧЕ ИТОГОВОГО КОМПЛЕКСНОГО МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ЭКЗАМЕНА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА».....	20
5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ К ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ В ЧАСТИ ГОСУДАРСТВЕННОГО МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО КОМПЛЕКСНОГО ЭКЗАМЕНА.....	21
6. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ.....	23
7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ К ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ В ЧАСТИ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ.....	33
Лист регистрации изменений.....	34

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Ответственность и порядок действий по подготовке и проведению государственных итоговых испытаний в РУДН, а также перечень, очередность, сроки прохождения документов, необходимых для осуществления государственной итоговой аттестации, между структурными подразделениями определяет Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования (утвержден приказом Ректора №790 от 13.10.2016).

1.2. Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата), профиль «Перевод и переводоведение» включает в себя государственные экзамены по основному и второму иностранным языкам, государственный комплексный междисциплинарный экзамен «Теория и практика перевода» и защиту выпускной квалификационной работы бакалавра.

1.3. Результаты любого из видов аттестационных испытаний, включенных в государственную итоговую аттестацию, оцениваются в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки качества освоения основных образовательных программ, принятого решением Ученого совета Университета (протокол №6 от 17.06.2013 г.) и утвержденного приказом ректора РУДН №564 от 20.06.2013 г.

## 2. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

**2.1. Целью** государственной итоговой аттестации является определение соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата) требованиям ОС ВО РУДН.

Государственная итоговая аттестация включает:

- Государственный комплексный междисциплинарный экзамен «Теория и практика перевода»;
- Государственный экзамен по первому иностранному языку;
- Государственный экзамен по второму иностранному языку;
- Защиту выпускной квалификационной работы.

**2.2. Задачами** государственной итоговой аттестации являются:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;
- обеспечение качества подготовки в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

**2.3. В рамках** проведения государственной итоговой аттестации проверяется степень освоения выпускником абсолютно всех компетенций, предусмотренных для формирования в процессе освоения ОП ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение». При этом часть компетенций проверяется в процессе проведения междисциплинарного комплексного экзамена и государственных экзаменов по основному и второму иностранным языкам, часть – в рамках защиты выпускной квалификационной работы бакалавра:

Код и наименование компетенции	Наименование дисциплин, обеспечивающих формирование компетенции	Кафедра, ответственная за реализацию учебной дисциплины	Результаты формирования компетенции с учетом требований ОС ВО РУДН
<b>Универсальные компетенции</b>			
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Введение в языкознание	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о способах осуществления и социальной значимости поиска, критического анализа и синтеза информации, применения системного подхода для решения поставленных задач. Проявлять способность учитывать высокую социальную значимость и осуществлять поиск, критического анализ и синтез информации, применение системного подхода для решения поставленных задач. Обладать навыками поиска, критического анализа и синтеза информации, применения системного подхода для решения поставленных задач.
	История языка и введение в спецфилологию	Теории и практики иностранных языков	
	Лингвистические теории	Теории и практики иностранных языков	
	Общее языкознание	Теории и практики иностранных языков	
	Курсовая работа	Теории и практики иностранных языков	
	Лингвострановедение	Теории и практики иностранных языков	
	Стилистика русского языка	Теории и практики иностранных языков	
	Мир русского языка	Теории и практики иностранных языков	
	Литература стран первого иностранного языка	Теории и практики иностранных языков	
	Мировая художественная литература	Теории и практики иностранных языков	
	Учебная переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	
	Преддипломная практика	Теории и практики иностранных языков	
	Переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	
ГИА Выпускная квалификационная работа			
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Курсовая работа	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о способах определения круга задач в рамках поставленной цели и выбора их оптимального решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений. Проявлять способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений. Обладать навыком определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.
	Учебная переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	
	Преддипломная практика	Теории и практики иностранных языков	
	Переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Выпускная квалификационная работа		
УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	Социология	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о методах осуществления социального взаимодействия и реализации своей роли в команде. Проявлять способность в осуществлении социального взаимодействия и реализации своей роли в команде.
	Социолингвистика	Теории и практики иностранных языков	
	Учебная переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	

	Преддипломная практика	Теории и практики иностранных языков	Обладать навыком осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.
	Переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Выпускная квалификационная работа		
УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Практический курс первого иностранного языка	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление об особенностях коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения. Проявлять способность к осуществлению коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения. Обладать навыками коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.
	Практический курс второго иностранного языка	Теории и практики иностранных языков	
	Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке	Теории и практики иностранных языков	
	Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке	Теории и практики иностранных языков	
	Русский язык как иностранный	Теории и практики иностранных языков	
	Иностранный язык в формате общеевропейских компетенций	Теории и практики иностранных языков	
	Иностранный язык в формате международных экзаменов	Теории и практики иностранных языков	
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	ГИА Государственный междисциплинарный экзамен Выпускная квалификационная работа		
	История	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о межкультурном разнообразии общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах. Проявлять способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах. Обладать опытом восприятия межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.
	Философия	Теории и практики иностранных языков	
	Культурология	Теории и практики иностранных языков	
	Политология	Теории и практики иностранных языков	
ГИА Государственный междисциплинарный экзамен			
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на	Концепции современного естествознания	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление об основах управления своим временем, выстраиванием и реализацией траектории саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни. Проявлять способность: использовать основы управления своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на
	Введение в специальность	Теории и практики иностранных языков	
	Лингвострановедение	Теории и практики иностранных языков	

основе принципов образования в течение всей жизни	ГИА Выпускная квалификационная работа		основе принципов образования в течение всей жизни. Обладать навыком управления своим временем, выстраиванием и реализацией траектории саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.
УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	Физическая культура	Физвоспитания и спорта	Иметь представление о должном уровне физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности. Проявлять способность поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности. Обладать навыком поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.
	Прикладная физическая культура	Физвоспитания и спорта	
	ГИА Выпускная квалификационная работа		
УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	Безопасность жизнедеятельности	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о безопасных условиях жизнедеятельности, для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов. Проявлять способность создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов. Обладать опытом создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.
	ГИА Выпускная квалификационная работа		
УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	Основы педагогики, психологии и методики обучения иностранным языкам и культурам	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о базовых дефектологических знаниях. Проявлять способность к использованию базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах. Обладать навыком использования базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.
	ГИА Государственный междисциплинарный экзамен		
УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	Основы экономики и менеджмента	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление об обоснованности экономических решений в различных областях жизнедеятельности. Проявлять способность к принятию обоснованных экономических решений в различных областях жизнедеятельности. Обладать навыком принятия обоснованных экономических решений в различных областях жизнедеятельности.
	ГИА Выпускная квалификационная работа		
УК-11. Способен формировать	Основы экономики и менеджмента	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о коррупционном поведении.

нетерпимое отношение к коррупционному поведению	ГИА Выпускная квалификационная работа		Проявлять способность к формированию нетерпимого отношения к коррупционному поведению. Обладать опытом нетерпимого отношения к коррупционному поведению.
УК-12. Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач;	Основы экономики и менеджмента	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о методах поиска, обработки, анализа, хранения и передачи информации с использованием цифровых средств, методах оценки информации, ее достоверности, построении логических умозаключений на основании поступающих информации и данных. Проявлять способность к поиску, обработке, анализу, хранению и передаче информации с использованием цифровых средств, применению методов оценки информации, ее достоверности, к построению логических умозаключений на основании поступающих информации и данных. Обладать опытом поиска нужных источников информации и данных, восприятия, анализа, сохранения и передачи информации с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; для оценки информации, ее достоверности, построения логических умозаключений на основании поступающих информации и данных.
	Математика	Теории и практики иностранных языков	
	Информатика	Теории и практики иностранных языков	
	Введение в языкознание	Теории и практики иностранных языков	
	История языка и введение в спецфилологию	Теории и практики иностранных языков	
	Лингвистические теории	Теории и практики иностранных языков	
	Общее языкознание	Теории и практики иностранных языков	
	Безопасность жизнедеятельности	Теории и практики иностранных языков	
ГИА Выпускная квалификационная работа			
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>			
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	Практический курс первого иностранного языка	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Проявлять способность к применению системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Обладать навыками применения системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.
	Практический курс второго иностранного языка	Теории и практики иностранных языков	
	Теоретическая фонетика	Теории и практики иностранных языков	
	Теоретическая грамматика	Теории и практики иностранных языков	
	Лексикология	Теории и практики иностранных языков	
	Стилистика	Теории и практики иностранных языков	
	Теория перевода	Теории и практики иностранных языков	
	Практика перевода	Теории и практики иностранных языков	
	Переводческий практикум	Теории и практики иностранных языков	
	Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке	Теории и практики иностранных языков	
	Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке	Теории и практики иностранных языков	
	Русский язык как иностранный	Теории и практики иностранных языков	

	ГИА Государственный междисциплинарный экзамен Выпускная квалификационная работа		
ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	Основы педагогики, психологии и методики обучения иностранным языкам и культурам	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о психолого-педагогических основах и методике обучения иностранным языкам и культурам. Проявлять способность к применению знания психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам. Обладать навыками применения в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.
	ГИА Государственный междисциплинарный экзамен		
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	Практический курс первого иностранного языка	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление об основных функциональных стилях в официальной и неофициальной сферах общения. Проявлять способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения. Обладать навыком порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.
	Практический курс второго иностранного языка	Теории и практики иностранных языков	
	Древние языки и культуры (Латынь)	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Государственный междисциплинарный экзамен Выпускная квалификационная работа		
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Введение в теорию межкультурной коммуникации	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление об особенностях межъязыкового и межкультурного взаимодействия и посредничества в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общени. Проявлять способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения. Обладать навыком осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.
	Русский язык и культура речи	Теории и практики иностранных языков	
	Теория перевода	Теории и практики иностранных языков	
	Практика перевода	Теории и практики иностранных языков	
	Переводческий практикум	Теории и практики иностранных языков	
ГИА Государственный междисциплинарный экзамен			
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Информационные технологии в лингвистике (в переводе)	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о работе с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных. Проявлять способность к работе с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных и. Обладать навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных.
	ГИА Выпускная квалификационная работа		
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных	Информационные технологии в лингвистике (в переводе)	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о принципах работы современных информационных технологий. Проявлять способность понимать принципы работы современных информационных



информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ГИА Выпускная квалификационная работа		технологий при использовании их для решения задач профессиональной деятельности. Обладать навыком использовать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.
<b>Профессиональные компетенции</b>			
ПК-10 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Теория перевода	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. Проявлять способность к проведению предпереводческого анализа текста по методике, способствующей точному восприятию исходного высказывания. Обладать навыком применения методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода.
	ГИА Государственный междисциплинарный экзамен		
ПК-11 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Теория перевода	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Проявлять способность к проведению предпереводческого анализа текста, поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Обладать навыком применения методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	ГИА Государственный междисциплинарный экзамен		
ПК-12 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода	Практика перевода	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о способах достижения эквивалентности в переводе, приемах перевода; Проявлять способность к достижению эквивалентности в переводе, к использованию адекватных приемов перевода; Обладать навыком применения способов достижения эквивалентности в переводе и применения адекватных приемов перевода
	Переводческий практикум	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Государственный междисциплинарный экзамен		
ПК-13 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Практика перевода	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о нормах лексической эквивалентности при переводе, грамматических, синтаксических и стилистических нормах письменной речи; Проявлять способность к осуществлению письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; Обладать навыком осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
	Переводческий практикум	Теории и практики иностранных языков	
	Курсовая работа	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Выпускная квалификационная работа		
ПК-14 Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе	Переводческий практикум	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о видах компьютерных редакторов, правилах оформления текстов различных функциональных стилей в компьютерном редакторе. Проявлять способность к оформлению текста перевода в компьютерном редакторе. Обладать навыком - оформления текста перевода в компьютерном редакторе.
	Курсовая работа	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Выпускная квалификационная работа		

ПК-15 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста и темпоральных характеристик исходного текста	Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о нормах лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста перевода и темпоральных характеристиках исходного текста при осуществлении устного последовательного и устного перевода с листа; Проявлять способность к осуществлению устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; Обладать навыком осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
	Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке	Теории и практики иностранных языков	
	Русский язык как иностранный	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Государственный междисциплинарный экзамен		
ПК-16 Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Переводческий практикум	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление об основах сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; Проявлять способность к использованию основ сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; Обладать навыком применения основ сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	ГИА Государственный междисциплинарный экзамен		
ПК-17 Владеет этикой устного перевода	Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление об этических принципах устного перевода; Проявлять способность к следованию этике устного перевода; Обладать навыками работы в соответствии с этикой устного перевода
	Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке	Теории и практики иностранных языков	
	Русский язык как иностранный	Теории и практики иностранных языков	
	Учебная переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	
	Переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	
	ГИА Государственный междисциплинарный экзамен		
ПК-18 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных	Введение в теорию межкультурной коммуникации	Теории и практики иностранных языков	Иметь представление о международном этикете и правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); Проявлять способность к соблюдению правил международного этикета и правил поведения
	Учебная переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	
	Переводческая практика	Теории и практики иностранных языков	

<p>ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>ГИА Государственный междисциплинарный экзамен</p>		<p>переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); Обладать навыками работы в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>
--	--	--	--

### 3. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО КОМПЛЕКСНОГО МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ЭКЗАМЕНА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

3.1. Государственный междисциплинарный комплексный экзамен «Теория и практика перевода» включает в себя

- тестовую часть (проводится в письменной форме);
- основную часть (проводится в устной форме).

3.2. В рамках проведения государственного экзамена проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций, предусмотренных для формирования в процессе освоения ОП ВО по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

3.3. **Компетенции, сформированность которых проверяется в процессе проведения междисциплинарного комплексного экзамена (тестовая часть, основная часть)**

Код и наименование компетенции	Результаты формирования компетенции с учетом требований ОС ВО РУДН
<p>УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения</p>	<p>Иметь представление об особенностях коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.</p> <p>Проявлять способность к осуществлению коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.</p> <p>Обладать навыками коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.</p>
<p>УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</p>	<p>Иметь представление о межкультурном разнообразии общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p> <p>Проявлять способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p> <p>Обладать опытом восприятия межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p>
<p>УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p>	<p>Иметь представление о базовых дефектологических знаниях.</p> <p>Проявлять способность к использованию базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.</p> <p>Обладать навыком использования базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.</p>
<p>ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p>	<p>Иметь представление об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p> <p>Проявлять способность к применению системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p> <p>Обладать навыками применения системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p>

ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	Иметь представление о психолого-педагогических основах и методике обучения иностранным языкам и культурам. Проявлять способность к применению знания психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам. Обладать навыками применения в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	Иметь представление об основных функциональных стилях в официальной и неофициальной сферах общения. Проявлять способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения. Обладать навыком порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Иметь представление об особенностях межъязыкового и межкультурного взаимодействия и посредничества в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общени. Проявлять способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения. Обладать навыком осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие и посредничество в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.
ПК-10 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Иметь представление о методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. Проявлять способность к проведению предпереводческого анализа текста по методике, способствующей точному восприятию исходного высказывания. Обладать навыком применения методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода.
ПК-11 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Иметь представление о подготовке к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Проявлять способность к проведению предпереводческого анализу текста, поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Обладать навыком применения методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-12 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приёмы перевода	Иметь представление о способах достижения эквивалентности в переводе, приемах перевода; Проявлять способность к достижению эквивалентности в переводе, к использованию адекватных приемов перевода; Обладать навыком применения способов достижения эквивалентности в переводе и применения адекватных приемов перевода
ПК-15 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Иметь представление о нормах лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических нормах текста перевода и темпоральных характеристиках исходного текста при осуществлении устного последовательного и устного перевода с листа; Проявлять способность к осуществлению устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; Обладать навыком осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-16 Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Иметь представление об основах сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; Проявлять способность к использованию основ сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; Обладать навыком применения основ сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-17 Владеет этикой устного перевода	Иметь представление об этических принципах устного перевода; Проявлять способность к следованию этике устного перевода; Обладать навыками работы в соответствии с этикой устного перевода
ПК-18 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Иметь представление о международном этикете и правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); Проявлять способность к соблюдению правил международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); Обладать навыками работы в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

#### 3.4. Объем государственного экзамена:

- Тестовая часть – 50 вопросов;
- Основная часть – 15 билетов, 3 вопроса в билете.

#### 3.5. Содержание государственного экзамена:

##### Содержание государственного экзамена (тестовая часть):

№	Вопрос
1.	Общая теория перевода – это А) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков. Б) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления. В) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера. Г) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык. Д) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.
2.	Что из перечисленного является названием системы автоматизированного перевода? А) Babel Б) Humboldt В) Upstream Г) Trados
3.	Какие три типа соответствий предложил различать Я.И. Рецкер? А) Эквивалент, вариативные и контекстуальные соответствия, все виды переводческих трансформаций Б) Эквивалент, аналог, сужение В) Эквивалент, аналог, расширение Г) Аналог, различие, антонимический перевод Д) Адекватные замены, словарные соответствия, аналог
4.	Какой перевод был характерен для Средних веков? А) буквальный Б) эквиритмический В) вольный Г) вольный с сохранением стилистики оригинала
5.	За какое качество перевода, помимо его смысловой точности, выступал Мартин Лютер?

	<p>А) Сохранение синтаксической структуры оригинала.          Б) Понятность большинству населения.          В) Отсутствие орфографических и пунктуационных ошибок.          Г) Примерное фонетическое соответствие оригиналу (на уровне соотношения гласных и согласных звуков, ударных и безударных слогов).</p>
6.	<p>Как зовут крупнейшего представителя грамматической концепции перевода? (Россия, XVI век)          А) Иероним Стридонский          Б) Максим Грек          В) Василий Жуковский          Г) Виктор Суходрев</p>
7.	<p>Если загорелась одежда на человеке, что ты должен сделать?          А) Побегу, попытаюсь сорвать одежду.          Б) Надо сбить пламя, положить человека на землю сбивая пламя, накрыть плотной тканью.          В) Завернуть человека в одеяло или простыню.</p>
8.	<p>Что такое эквивалентность?          А) Соответствие переведённого текста исходному тексту, вне зависимости от цели перевода.          Б) Соответствие переведённого текста цели перевода.          В) Соответствие переведённого текста требованиям заказчика.          Г) Соответствие переведённого текста большинству переводов текстов аналогичной направленности.</p>
9.	<p>Что такое адекватность?          А) Соответствие переведённого текста исходному тексту, вне зависимости от цели перевода.          Б) Соответствие переведённого текста цели перевода.          В) Соответствие переведённого текста требованиям заказчика.          Г) Соответствие переведённого текста большинству переводов текстов аналогичной направленности.</p>
10.	<p>Как называются компоненты содержания текста, которые не могут быть опущены или заменены другими?          А) Альтернативные          Б) Инвариантные          В) Поливариантные          Г) Квазивариантные</p>
11.	<p>Кто является автором концепции динамической эквивалентности?          А) А.В. Фёдоров          Б) Ю. Найда          В) Д. Штайнер          Г) Р. Райт-Ковалёва</p>
12.	<p>Как называется точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности, при которой каждый знак одной системы письма передаётся одним и тем же знаком другой системы письма?          А) транскрипция          Б) транслитерация          В) транспозиция          Г) трансцендентализация</p>
13.	<p>Адекватный перевод –          А) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности;          Б) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала;          В) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе;</p>

	Г) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ; Д) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов.
14.	Кто предложил теорию «закономерных соответствий»? А) В. Н. Комиссаров Б) Я.И. Рецкер В) А.М. Фитерман Г) С.Я. Маршак
15.	Какие слова не относятся к однозначным эквивалентам? А) окказионализмы Б) имена собственные В) названия стран и организаций Г) термины
16.	Что представляет собой межъязыковая интерференция? А) процесс и результат межъязыкового заимствования; Б) ошибки, связанные с «ложными друзьями переводчика»; В) проецирование специфических черт исходного текста на текст перевода; Г) медленное поглощение одного языка другим.
17.	Какой способ перевода имён собственных стал наиболее характерен в XX веке? А) Транслитерационный Б) Транскрипционный В) Калькирование Г) Опускание
18.	ИЯ в теории перевода – это А) исходящий язык Б) используемый язык В) исходный язык Г) иностранный язык Д) испанский язык
19.	Переход к нуклеарной семье характерен для А) Аграрного общества Б) Индустриального общества В) Постиндустриального общества Г) Культуры эпохи Просвещения
20.	Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется ... А) Межъязыковая коммуникация Б) ИЯ В) ПЯ Г) Эквивалентность Д) Непереводимость
21.	Кем были заложены основы лингвистической теории перевода в России? А) М. Горький Б) А.В. Фёдоров В) Я.И. Рецкер Г) Л.С. Бархударов Д) И.А. Кашкин
22.	Частная теория перевода – А) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков. Б) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.



	<p>В) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.</p> <p>Г) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.</p> <p>Д) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.</p>
23.	<p>Кому принадлежит работа «Слово о переводе»?</p> <p>А) А.В. Федоров</p> <p>Б) Я.И. Рецкер</p> <p>В) Л.С. Бархударов</p> <p>Г) И.А. Кашкин</p> <p>Д) В.Н. Комиссаров</p>
24.	<p>По чьей инициативе было создано издательство «Всемирная литература»?</p> <p>А) Б. Пастернак</p> <p>Б) В.И. Ленин</p> <p>В) М. Горький</p> <p>Г) С.Я. Маршак</p> <p>Д) Я.И. Рецкер</p>
25.	<p>Кто перевел «Божественную комедию» Данте, трагедии Шекспира «Макбет», «Отелло»?</p> <p>А) С.В. Шервинский</p> <p>Б) М.Л. Лозинский</p> <p>В) С.Я. Маршак</p> <p>Г) В.В. Левик</p> <p>Д) И.А. Кашкин</p>
26.	<p>Какие единицы текста сохраняют качество единицы перевода в любых условиях?</p> <p>А) Предложения</p> <p>Б) Словосочетания</p> <p>В) Пословицы и образные выражения</p> <p>Г) Слова</p> <p>Д) Морфемы</p>
27.	<p>Дайте английский эквивалент русской пословице: «Горбатого могила исправит»</p> <p>А) You can't spoil a good thing</p> <p>Б) Fight with fire</p> <p>В) The leopard cannot change his spots</p> <p>Г) A guilty mind betrays itself</p> <p>Д) The game isn't worth the candle</p>
28.	<p>Кто опубликовал «Письма переводчика», в котором он обосновал принципы нового перевода Библии?</p> <p>А) Вильгельм Гумбольд</p> <p>Б) Фридрих Шлейермахер</p> <p>В) Иоганн Вольфганг фон Гёте</p> <p>Г) Август Вильгельм Шлегель</p> <p>Д) Мартин Лютер</p>
29.	<p>Письменный перевод -</p> <p>А) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала.</p> <p>Б) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности.</p> <p>В) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов.</p> <p>Г) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе.</p> <p>Д) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ.</p>
30.	<p>Единица переводческого процесса –</p> <p>А) минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.</p>

	<p>Б) минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое.  В) единица эквивалентности.  Г) грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.  Д) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.</p>
31.	<p>Нулевой перевод –  А) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала.  Б) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности.  В) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов.  Г) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ.  Д) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе.</p>
32.	<p>...был приговорен к смерти церковным судом и сожжен на костре (1546) за неканоническое истолкование реплики Сократа в одном из диалогов Платона.  А) Альбрехт фон Эйб  Б) Иоганн Вольфганг фон Гёте  В) Генрих Штейнхельф  Г) Иохим дю Беллэ  Д) Этьен Доле</p>
33.	<p>В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст?  А) юридические документы;  Б) научные тексты;  В) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели;  Г) речи политиков</p>
34.	<p>Процесс перевода –  А) лексико-семантическая замена единицы ПЯ.  Б) лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ.  В) действия переводчика по созданию текста перевода.  Г) совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.  Д) совокупность требований, которым должен отвечать перевод.</p>
35.	<p>Перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта ...  А) приближенный перевод;  Б) свободный перевод;  В) адекватный перевод;  Г) нулевой перевод;  Д) художественный перевод</p>
36.	<p>Кто перевел «Божественную комедию» Данте, трагедии Шекспира «Макбет», «Отелло»?  А) С.В. Шервинский  Б) М.Л. Лозинский  В) С.Я. Маршак  Г) В.В. Левик  Д) И.А. Кашкин</p>
37.	<p>Решение о присоединении Крыма к Украинской ССР было принято в годы «правления»:  А) И.В. Сталина  Б) Н.С. Хрущева  В) Л.И. Брежнева  Г) В.И. Ленина</p>
38.	<p>Б.Л. Пастернак перевел...  А) поэзию Роберта Бёрнса;  Б) «Божественная комедия» Данте;</p>

	<p>В) «Гамлет» Шекспира;  Г) «Аморес» Овидия;  Д) Лирику Гейне, Джанни Родари</p>
39.	<p>В 1954 году образовалась...  А) Международная Ассоциация Переводчиков  Б) Международная Федерация перевода;  В) Интернациональный Альянс Переводчиков;  Г) Интернациональный Слёт Переводчиков;  Д) Международное Бюро Перевода</p>
40.	<p>Дайте английский эквивалент русской поговорки: «Клин клином вышибают»  А) You can't spoil a good thing.  Б) Fight fire with fire.  В) The leopard cannot change his spots.  Г) A guilty mind betrays itself.  Д) The game isn't worth the candle.</p>
41.	<p>Какой диалог написал Сократ:  А) Пир  Б) Благо  В) Счастье  Г) Ни один из перечисленных</p>
42.	<p>Безэквивалентная лексика обнаруживается среди ...  А) неологизмов  Б) специфических понятий  В) национальных реалий  Г) малоизвестных имён и названий  Д) все выше перечисленное</p>
43.	<p>Какое соответствие создает переводчик при переводе безэквивалентной единицы?  А) Аналогичное  Б) Случайное  В) Оказиональное  Г) Распространенное  Д) Адекватное</p>
44.	<p>... раскрывает значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания.  А) Калька  Б) Описание  В) Заимствование  Г) Аналог  Д) Лексическая замена</p>
45.	<p>Суждений какого типа не может быть, по мнению И. Канта?  А) Апостериорных аналитических  Б) Априорных аналитических  В) Априорных синтетических  Г) Апостериорных синтетических</p>
46.	<p>Набор знаний о какой-либо области знаний, который позволяет правильно ориентироваться в ней...  А) энциклопедический словарь  Б) грамматический словарь  В) глоссарий  Г) тезаурус  Д) толковый словарь</p>
47.	<p>Как называется вид синхронного перевода, когда переводчик помещается рядом с реципиентом?</p>

	<p>А) Шептанка          Б) Нашептывание          В) Шипучка          Г) Синхронизация          Д) Специальный перевод</p>
48.	<p>Раздел философии, разрабатывающий основные вопросы познания, называется:          А) онтология          Б) гносеология          Г) аксиология          Д) антропология</p>
49.	<p>Компенсация –          А) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.          Б) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.          В) способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.          Г) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.          Д) различные пути возмещения утраченного при переводе либо другими средствами, либо в другом месте.</p>
50.	<p>Какой способ перевода использовался:          He is a poor swimmer. – Он плохо плавает.          А) Генерализация          Б) Членение предложения          В) Грамматические замены          Г) Конкретизация          Д) Объединение предложений</p>

### Содержание государственного экзамена (основная часть):

Для оценивания результатов формирования компетенций в каждом экзаменационном билете предусматривается три задания/вопроса: один теоретический и два аналитических (практических).

№	Вопрос
1.	Вопрос по теории и истории переводоведения.
2.	Вопрос по практическому курсу переводоведения.
3.	Практическое задание по практическому курсу перевода. Выполнение переводческого анализа текста четырёх функциональных стилей.

№	Примерный перечень теоретических и аналитических вопросов
1.	Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Профессиональная компетенция переводчика.
2.	Перевод как объект теории перевода. Проблема определения перевода. Различные подходы в определении перевода.
3.	Виды перевода и их особенности. Различные подходы к типологии перевода. Устный и письменный перевод. Отличие письменного перевода от устного.
4.	Основные особенности развития машинного перевода. Действующие системы машинного перевода. Постредактирование в машинном переводе. Машинные словари и их отличие от обычных словарей.
5.	Проблема определения единицы перевода. Единица перевода и единица языка.

6.	Понятие «эквивалентность» в теории перевода. Эквивалентность и адекватность.
7.	Модель переводческой эквивалентности В.Н. Комиссарова.
8.	Теория формальной и динамической эквивалентности Ю. Найды.
9.	Основные этапы истории перевода в России.
10.	Основные этапы развития перевода в Европе.
11.	Понятие переводческих трансформаций, их роль в процессе перевода. Классификация трансформаций.
12.	Лексические трансформации при переводе.
13.	Грамматические трансформации при переводе.
14.	Перевод безэквивалентной лексики.
15.	Полисемия. Ложные друзья переводчика.
16.	Особенности синтаксической структуры английских заголовков. Основная функция заголовков и в чем трудность их перевода.
17.	Перевод фразеологических единиц и интернационализмов. Перевод неологизмов и окказионализмов.
18.	Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.
19.	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
20.	Перевод герундия и герундиальных оборотов.
21.	Перевод причастия и причастных оборотов.
22.	Особенности перевода страдательного залога.
23.	Особенности перевода сослагательного наклонения.
24.	Передача модальности в переводе.
25.	Особенности перевода атрибутивных конструкций.
26.	Структурная трансформация – замена частей речи.
27.	Функциональные стили речи: официально-деловой стиль. Особенности перевода международных и юридических нормативно-правовых актов.
28.	Функциональные стили речи: научно-технический стиль. Особенности перевода.
29.	Функциональные стили речи: газетно-публицистический стиль. Политическая статья, репортаж, интервью, спортивный репортаж. Особенности перевода газетных заголовков.
30.	Функциональные стили речи: язык художественной литературы. Интертекстуальность. Перевод аллюзий и цитат. Особенности перевода стилистических средств.

#### **4.МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПОДГОТОВКЕ И СДАЧЕ ИТОГОВОГО КОМПЛЕКСНОГО МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ЭКЗАМЕНА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

##### **4.1. Рекомендуемая литература**

###### **Основная**

1. Алимов В.В. Теория перевода. М., 2015.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд.: Стереотип, 2014.
3. Боброва С. Е. Английский язык – Русский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : Проверочные работы и материалы для семинарских занятий / С.Е. Боброва. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 42 с. - ISBN 978-5-209-06613-2. [http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=444330&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444330&idb=0)
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. <https://bibliob-online.ru/book/teoriya-perevoda-422777>
5. Ермолович Д.И. Русско-английский перевод. Учебник. М., 2015.
6. Латышев Л.К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., пер. и доп. — М. : Издательство

Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. Технология перевода. М., 2000. <https://biblio-online.ru/book/tehnologiya-perevoda-412893>

#### Дополнительная

1. Артемьева Ю. В. Семантика и семиотика в переводе [текст] / Ю.В. Артемьева// Вестник Российского университета дружбы народов: Теория языка. Семиотика. Семантика. - 2014. - №2. - С. 26 - 32. <http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/7465/6918>
2. Быкова И.А. Специфика когнитивных процессов в условиях перевода и межкультурной коммуникации [текст] / И.А. Быкова // Вестник Российского университета дружбы народов: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2015. - №1. - С. 28 - 35. [http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=446820&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=446820&idb=0)
3. Валеева Н.Г. От оригинала к тексту перевода [Текст] / Н.Г. Валеева// Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2014. - №3. - С. 97 - 100. <https://cyberleninka.ru/article/n/ot-originala-k-tekstu-perevoda>
4. Ершов Виктор Иванович. Прикладные знания языка и перевод [текст] / В.И. Ершов, Н.Ю. Нелюбова, А.Л. Семенов// Вестник Российского университета дружбы народов: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2014. - №1. - С. 72 - 77. <https://cyberleninka.ru/article/n/prikladnye-znaniya-yazyka-i-perevod>
5. Семенов А.Л. Текст и текстовая деятельность в аспекте перевода [Текст] / А.Л. Семенов, В.И. Ершов, Н.Ю. Нелюбова// Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2015. - №1. - С. 109 - 114. <https://cyberleninka.ru/article/n/tekst-i-tekstovaya-deyatelnost-v-aspekte-perevoda>
6. A Dictionary of Contemporary American Usage. - N.Y., 1998.
7. Longman Dictionary of Contemporary English. - London, 2002.
8. Oxford. Dictionary of Collocations. - Oxford University Press, 2002.
9. Мультиязычный <https://www.lingvolive.com>
10. Словарь Хорнби <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/a-s-hornby>
11. Мерриам-Вебстер <http://learnersdictionary.com>
12. Cambridge Dictionary <http://dictionary.cambridge.org/>
13. Longman Dictionary <http://www.ldoceonline.com>
14. English Dictionary of Synonyms <http://www.thesaurus.com>  
<http://www.collinsdictionary.com/english-thesaurus>  
[http://www.macmillandictionary.com/about\\_thesaurus.html](http://www.macmillandictionary.com/about_thesaurus.html)
15. Словарь Ожегова <http://slovarozhegova.ru>
16. Словарь синонимов Абрамова <http://dazor.narod.ru/books/slovari/slovar-russkih-sinonimov.htm>

#### 4.2. Дополнительные рекомендации

В процессе подготовки к ответам на вопросы и переводческому анализу предложенного текста экзаменуемый имеет возможность пользоваться словарями. Словари должны располагаться в аудитории на специально отведенном месте, исключающем использование иной литературы.

Запрещается использование мобильных телефонов и средств фотосъемки.

### **5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ К ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ В ЧАСТИ ГОСУДАРСТВЕННОГО МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО КОМПЛЕКСНОГО ЭКЗАМЕНА**

Материалы для установления в ходе аттестационных испытаний соответствия / несоответствия уровня подготовки выпускников, завершивших освоение ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», требованиям соответствующего ОС ВО РУДН (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием индикаторов их формирования, описание дескрипторов индикаторов формирования компетенций, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для определения дескрипторов, характеризующих индикаторы, формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические

материалы, определяющие дескрипторы, характеризующие индикаторы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице НИР в ТУИС РУДН.

## 6. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ

6.1. К защите ВКР допускается обучающийся, сдавший государственные экзамены. Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии (ГЭК).

Государственная итоговая аттестация проводится в виде устного представления ВКР в сопровождении мультимедийной презентации, с последующими устными ответами на вопросы членов ГЭК в соответствии с Правилами подготовки и оформления выпускной квалификационной работы выпускника Российского университета дружбы народов», принятого решением Ученого совета Университета (протокол №13 от 28.11.2016 г.) и утвержденного приказом ректора РУДН №878 от 30.11.2016 г. Доклад и ответы на вопросы членов ГЭК производятся на английском языке.

6.2. В рамках проведения защиты ВКР проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций:

### 6.2. Компетенции, сформированность которых проверяется в процессе защиты выпускной квалификационной работы бакалавра

Код и наименование компетенции	Результаты формирования компетенции с учетом требований ОС ВО РУДН
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Иметь представление о способах осуществления и социальной значимости поиска, критического анализа и синтеза информации, применения системного подхода для решения поставленных задач. Проявлять способность учитывать высокую социальную значимость и осуществлять поиск, критического анализ и синтез информации, применение системного подхода для решения поставленных задач. Обладать навыками поиска, критического анализа и синтеза информации, применения системного подхода для решения поставленных задач.
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Иметь представление о способах определения круга задач в рамках поставленной цели и выбора их оптимального решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений. Проявлять способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений. Обладать навыком определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.
УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	Иметь представление о методах осуществления социального взаимодействия и реализации своей роли в команде. Проявлять способность в осуществлении социального взаимодействия и реализации своей роли в команде. Обладать навыком осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.
УК-4. Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Иметь представление об особенностях коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения. Проявлять способность к осуществлению коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения. Обладать навыками коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.



<p>УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>Иметь представление об основах управления своим временем, выстраиванием и реализацией траектории саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.</p> <p>Проявлять способность: использовать основы управления своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.</p> <p>Обладать навыком управления своим временем, выстраиванием и реализацией траектории саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.</p>
<p>УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p>	<p>Иметь представление о должном уровне физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p> <p>Проявлять способность поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p> <p>Обладать навыком поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p>
<p>УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p>	<p>Иметь представление о безопасных условиях жизнедеятельности, для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>Проявлять способность создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p> <p>Обладать опытом создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p>
<p>УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p>	<p>Иметь представление об обоснованности экономических решений в различных областях жизнедеятельности.</p> <p>Проявлять способность к принятию обоснованных экономических решений в различных областях жизнедеятельности.</p> <p>Обладать навыком принятия обоснованных экономических решений в различных областях жизнедеятельности.</p>
<p>УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению</p>	<p>Иметь представление о коррупционном поведении.</p> <p>Проявлять способность к формированию нетерпимого отношения к коррупционному поведению.</p> <p>Обладать опытом нетерпимого отношения к коррупционному поведению.</p>
<p>УК-12. Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач;</p>	<p>Иметь представление о методах поиска, обработки, анализа, хранения и передачи информации с использованием цифровых средств, методах оценки информации, ее достоверности, построении логических умозаключений на основании поступающих информации и данных.</p> <p>Проявлять способность к поиску, обработке, анализу, хранению и передаче информации с использованием цифровых средств, применению методов оценки информации, ее достоверности, к построению логических умозаключений на основании поступающих информации и данных.</p> <p>Обладать опытом поиска нужных источников информации и данных, восприятия, анализа, сохранения и передачи информации с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; для оценки информации, ее достоверности, построения логических умозаключений на основании поступающих информации и данных.</p>
<p>ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p>	<p>Иметь представление об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p> <p>Проявлять способность к применению системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p> <p>Обладать навыками применения системы лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p>

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	Иметь представление об основных функциональных стилях в официальной и неофициальной сферах общения. Проявлять способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения. Обладать навыком порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Иметь представление о работе с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных. Проявлять способность к работе с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных и. Обладать навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных.
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Иметь представление о принципах работы современных информационных технологий. Проявлять способность понимать принципы работы современных информационных технологий при использовании их для решения задач профессиональной деятельности. Обладать навыком использовать принципы работы современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.
ПК-13 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Обладать навыком осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-14 Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе	Иметь представление о видах компьютерных редакторов, правилах оформления текстов различных функциональных стилей в компьютерном редакторе. Проявлять способность к оформлению текста перевода в компьютерном редакторе. Обладать навыком - оформления текста перевода в компьютерном редакторе.

### 6.3. Перечень тем ВКР

1. Лингвостилистические особенности описания пейзажей в романе Чарльза Диккенса «Тайна Эдвина Друдра».  
Linguostylistic Features of Landscape Description in the Novel "The Mystery of Edwin Drood" by Charles Dickens.
2. Особенности перевода квази-терминов как стилеобразующего элемента с английского языка на русский (на материале романа О. Хаксли «О дивный новый мир»)  
Specifics of Translating Quasi-terms as a Style-Forming Element from English into Russian (Based on A. Huxley's Novel "Brave New World").
3. Интертекстуальность антиутопий Джорджа Оруэлла на материале романа «1984» и сатирической повести «Скотный двор».  
Intertextuality of George Orwell's Dystopias Based on the Novel "1984" and the Satirical Story "Animal Farm".
4. Передача американского сленга в русскоязычном переводе Джона Ирвинга «Правила Дома сидра».  
American Slang in the Translation of the Novel "The Cider House Rules" by John Irving Into Russian.
5. Специфика когнитивной метафоры в медийном дискурсе.  
Conceptual Metaphor in Media Discourse.
6. Средства перевода безэквивалентной лексики на материале политических статей.  
Means of Rendering Non-Equivalent Vocabulary (Based on Political Articles).
7. Особенности перевода юмористических текстов с английского языка на русский (на материале художественной литературы).  
Specifics of Translating Humorous Texts From English Into Russian (Based on Fiction).

8. Способы перевода фразеологических единиц с эмоциональным компонентом с английского языка на русский в художественной литературе.  
Methods for Translating Phraseological Units with an Emotional Component in Fiction from English into Russian.
9. Индикаторы переводимости научно-технических текстов в программах SmartCAT и MateCAT.  
Translatability Indicators in SmartCAT and MateCAT as Applied to Scientific and Technical Texts.
10. Особенности перевода деловой лексики в англоязычных СМИ.  
Specifics of Translating Business Vocabulary Into Russian (Based on English-Speaking Media).
11. Американизмы: проблема перевода культурно-специфической лексики на русский язык.  
Americanisms: The Problem of Translating Cultural Vocabulary Into Russian.
12. Приёмы перевода речи детей с английского языка на русский (на материале романа С. Кинга «Оно»)  
Ways of Translating Children’s Speech From the English Language Into Russian (Based on S. King’s Novel “It”).
13. Способы передачи лексики, связанной с криминальной средой, при переводе юмористических сериалов (на примере перевода сериала «Люцифер» на русский язык).  
Translating Crime and Punishment Vocabulary in Humorous TV Series (Based on the Translation of “Lucifer” TV Series Into Russian).
14. Коммуникативная роль элементов сленга в современном англоязычном неформальном общении представителей разных социальных групп.  
The Communicative Role of Slang Elements in Modern Informal Communication of Different Social Groups in English.
15. Сохранение прагматического потенциала при переводе англоязычных публицистических статей развлекательного жанра на русский язык.  
Retaining the Pragmatic Potential in the Translation of English Publicist Entertaining Articles Into Russian.
16. Рекламный текст как единство слова и образа в английском и русском языках.  
Advertisement as a Unity of Word and Image in the English and Russian Languages.
17. Особенности передачи средств выражения образности при переводе мини-сериала «Неортодоксальная» на русский язык.  
Rendering Expressive Means While Translating “Unorthodox” TV Mini-Series Into Russian.
18. Сохранение семантических и структурных особенностей текстов путеводителей на английском и немецком языках при переводе на русский язык (на материале путеводителей по Великобритании и Германии).  
Preservation of the Semantic and Structural Features of the Texts of Guidebooks in English and German When Translated into Russian (Based on Travel Guides to Great Britain and Germany).
19. Вербальные способы изложения информации в англоязычных СМИ в контексте «феномена Фариссона».  
Verbal Means of Communicating Information in English Media in the Context of Denying the Obvious.
20. Особенности передачи субстандартной лексики при переводе современной литературы с английского языка на русский.  
Translating Sub-Standard Vocabulary (Based on Modern Fiction Translation From English Into Russian.)
21. Переводческие прагматические трансформации, способствующие достижению различных уровней эквивалентности (на примере переводов «Властелина Колец» Дж. Р. Р. Толкина на русский язык).  
Pragmatic Transformations Contributing to Achieving Various Equivalency Levels (Based on the Translation of “The Lord of the Rings” by J. R. R. Tolkien into Russian).
22. Экспрессивный синтаксис поэтического текста в оригинале и переводе (на материале поэзии Джозефа Редьярда Киплинга).

- Expressive Syntax of a Poetic Text in the Original and Translation (Based on Joseph Rudyard Kipling's Poetry).
23. Повтор как один из видов передачи экспрессивности в политическом дискурсе (на материалах предвыборной кампании Д. Трампа и Дж. Байдена).  
Repetition as a Way of Conveying Expressiveness in Political Discourse (Based on Materials from D. Trump and J. Biden's Pre-Election Campaign).
  24. Модели формирования неологизмов в современном английском языке.  
Patterns of Forming Neologisms in Modern English.
  25. Искусственные языки (конланги) на базе английского и французского языков: особенности и принципы создания.  
Constructed Languages (Conlangs) Based on English and French: Features and Main Principles of Creation.
  26. Концепт «Мир» в английском, итальянском и русском языках (на материале современной прессы).  
The Concept "Peace" in English, Italian and Russian (Based on Modern Media).
  27. Особенности американского хип-хоп сленга (на примере серии комиксов Эда Пискора «Родословная хип-хопа»).  
Specifics of American Hip-Hop Slang (Based on Ed Piskor's Series of Comic Books "Hip Hop Family Tree").
  28. Сложности технического и художественного перевода игр в жанре интерактивного кино с английского на русский язык.  
Challenges in Technical and Literary Translation of Interactive Movie Games From English Into Russian.
  29. Особенности детективного дискурса в современных англоязычных телевизионных сериалах.  
Peculiarities of Detective Discourse in Modern English-language TV Series.
  30. Способы достижения эквивалентности при переводе англоязычной научно-художественной литературы на русский язык.  
Ways to Achieve Equivalence When Translating Science-Based Fiction Texts From English Into Russian.
  31. Проблема эквивалентности и адекватности перевода в процессе локализации компьютерных игр (на материале англоязычных компьютерных игр League of Legends и God of War).  
Equivalence and Adequacy of Computer Games Localization (Based on the English-Language Computer Games "League of Legends" and "God of War").
  32. Способы передачи комического эффекта при переводе кинотекстов с английского языка на русский (на материале сериала «Доктор Хаус»).  
Rendering the Comic Effect While Translating TV Series From English Into Russian (Based on "House, M.D.").
  33. Сравнительный анализ речевого этикета на основе английских, французских и русских приветствий.  
Comparative Analysis of Speech Etiquette Based on English, French and Russian Greetings.
  34. Сопоставительный анализ основных способов формирования сленга в английском и испанском языках (на материале современной художественной литературы).  
Comparative Analysis of Slang Formation in English and Spanish (Based on Modern Fiction).
  35. Проблемы перевода культурных реалий с английского на русский язык (на материале современной прозы).  
Translating Culture-Specific Realia From English Into Russian (Based on Modern Prose).
  36. Особенности машинного перевода потребительских инструкций с английского языка на русский.  
Machine Translation of Manuals From English Into Russian.
  37. Адаптация и функционирование англицизмов в русском и итальянском гастрономических дискурсах (на примере названий кафе и ресторанов).  
Anglicism Adaptation and Functioning in Russian and Italian Gastronomic Discourses (Based on Cafes' and Restaurants' Names).

38. Потери при переводе сленга (на материале произведения Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»).  
Losses in Translation of Slang (Based on “The Catcher in the Rye” by J. Salinger).
39. ИмPLICITная и явная инвектива в англоязычном политическом дискурсе (на материале британской прессы).  
Implicit and Explicit Invective in the English-Language Political Discourse (Based on the British Press).
40. Вербализация основных этноконцептов в английской и французской лингвокультурах.  
Verbalization of the Main Ethnoconcepts in English and French Linguocultures.
41. Перевод текста игры как часть локализации компьютерных игр жанра «Приключения».  
The Game Text Translation as a Part of Localizing Computer Adventure Games.
42. Лингвистические средства выражения эмоций в произведении У. С. Моэма «Театр».  
Linguistic Means of Emotions Expression in “Theatre” by W. S. Maugham.
43. Лексические особенности афроамериканского вернакулярного диалекта (на материале американских сериалов).  
Lexical Peculiarities of Afro-American Vernacular Dialect (Based on American TV Series).
44. Концепт «Душа» в английской, немецкой и русской лингвокультурах.  
The Concept “Soul” in English, German and Russian Linguocultures.
45. Прагматический аспект американского политического дискурса (на материале выступлений Д. Трампа и Дж. Байдена).  
Pragmatic Aspect of American Political Discourse (Based on D. Trump’s and J. Biden’s Speeches).
46. Специфика употребления фигур речи в романе Шарлотты Бронте «Джейн Эйр».  
Specifics of Figures of Speech Usage in the Novel “Jane Eyre” by Charlotte Bronte.
47. Особенности функционирования лингвокультурологических реалий (на примере современных американских сериалов «И всюду тлеют пожары», «Зачарованные»)  
Functions of Linguistic and Cultural Realia (Based on Modern American TV Series “Little Fires Everywhere”, “Charmed”).
48. Стилистические приемы передачи эмоционального состояния главных героев (на материале романа Халеда Хоссейни «Тысяча сияющих солнц»)  
Stylistic Devices Conveying the Emotional State of Characters (Based on the Novel “A Thousand Splendid Suns” by Khaled Hosseini).
49. Стилистические особенности английской научно-фантастической литературы (на материале романа “Автостопом по галактике” Д. Адамса).  
Stylistic Peculiarities of English Science Fiction (Based on “The Hitchhiker's Guide to the Galaxy” by D. Adams).
50. Передача лексико-стилистических особенностей газетных заголовков при переводе с английского на русский язык.  
Conveying Lexico-Stylistic Means When Translating Newspaper Headlines From English Into Russian.
51. Жанр политической сатиры: проблемы перевода с английского языка на русский (на материале американских мультсериалов «Симпсоны», «Южный Парк», «Гриффины»)  
Political Satire Genre: Challenges in Translation From English Into Russian (Based on the American Cartoon Series “The Simpsons”, “South Park” and “Family Guy”).
52. Перевод реалий (на материале экранизаций романов Дж. Остин «Гордость и предубеждение» и «Разум и чувства»)  
The Translation of Realia (Based on Film Adaptations of Jane Austen's “Pride and Prejudice” and “Sense and Sensibility”).
53. Лингвостилистические средства создания эффекта нагнетания в англоязычных публицистических текстах на тему COVID-19.  
Linguostylistic Means of Creating Tension in English Publicist Texts Covering COVID-19 Topic.
54. Лексические проблемы локализации компьютерных игр.  
Lexical Problems of Computer Games Localization.

55. Лингвостилистический анализ молодежного сленга (на материале произведений англоязычных авторов).  
Linguostylistic Analysis of Youth Slang (Based on Modern English-Language Fiction).
56. Образы героев романа «Портрет Дориана Грея» О. Уайльда: особенности перевода с английского языка на русский.  
Portraying the Characters in O. Wilde's "The Picture of Dorian Gray" in Russian Translations.
57. Лингвокультурологические особенности эвфемизмов в условиях миграционного кризиса XXI века (на материале текстов британских и американских СМИ).  
Linguocultural Specifics of Euphemisms in the Context of Migration Crisis of the 21st Century (Based on British and American Media Texts).
58. Проблема перевода авангардной литературы (на материале творчества Е. Е. Каммингса).  
Avant-Garde Literature in Translation (Based on E. E. Cummings' Art).
59. Особенности передачи трансформированных прецедентных высказываний при переводе сериала «Люцифер» с английского языка на русский.  
Translating Transformed Precedent Expressions (Based on the Translation of "Lucifer" TV Series From English Into Russian).
60. Проблема сохранения авторского стиля в художественном переводе (на материале перевода произведений Дж. Оруэлла с английского на русский язык).  
Preserving an Author's Style in Literary Translation (Based on Russian Translation of J. Orwell's Novels).
61. Эмотивность в современном английском языке (на материале романов Н. Спаркса).  
Emotivity in Modern English (Based on N. Sparks' Novels).
62. Репрезентация стереотипов взаимного восприятия англичан и французов в британской и французской прессе.  
Representation of the Stereotypes of the British and the French Mutual Perception Peculiarities in the British and French Press.
63. Лингвостилистические особенности феминистских подкастов на английском и русском языках.  
Lingua-Stylistic Features of Feministic Podcasts in English and Russian.
64. Стратегии перевода с английского языка на русский в повести Т. Капоте «Завтрак у Тиффани».  
Translation Strategies From English Into Russian in the Novella "Breakfast at Tiffany's" by T. Capote.
65. Способы перевода образных сравнений в художественной литературе (на основе романов С. Кинга).  
Translation of Simile in Fiction (Based on S. King's Novels).
66. Современная англоязычная безэквивалентная лексика и способы ее передачи на русский язык (на материале публикаций National Geographic Magazine и The Telegraph).  
Conveying Modern Non-Equivalent English Lexis Into Russian (Based on the Articles Published by "National Geographic Magazine" and "The Telegraph").
67. Особенности передачи эмоций при переводе с английского языка на немецкий (на примере произведений Дж. Д. Сэлинджера).  
Specifics of Expressing Emotions in Translating From English Into German (Based on J. D. Salinger's Works).
68. Особенности перевода литературной сказки с английского языка на русский (на материале повести Н. Геймана «Коралина».)  
Peculiarities of Literary Fairy Tales Translation From English Into Russian (Based on the Novella "Coraline" by N. Gaiman).
69. Вербальные и невербальные средства коммуникации в английском языке (на материале романов Д. Лоджа).  
Verbal and Nonverbal Means of Communication in the English Language (Based on the Novels by D. Lodge).
70. Передача лингвостилистических особенностей текстов мотивационных речей при переводе с английского языка на русский.

Rendering Lingua-Stylistic Features of Motivation Speeches While Translating From English Into Russian.

71. Особенности передачи безэквивалентной лексики (на материале английского перевода романа «Герой нашего времени» М. Ю. Лермонтова).  
Specifics of Conveying Non-Equivalent Vocabulary (Based on the English Translation of “A Hero of Our Time” by M. Lermontov).
72. Концепты «Успех» и «Неудача» в английской и немецкой художественной литературе.  
The Concepts “Success” and “Failure” in English and German Fiction.
73. Особенности перевода безэквивалентной лексики (на материале перевода повести А. С. Пушкина «Капитанская дочка» на английский язык).  
Ways to Convey Non-Equivalent Vocabulary (Based on the Translation of “The Captain’s Daughter” by A. Pushkin Into English).
74. Особенности передачи реалий с русского языка на английский в художественной литературе на материале повести Н. В. Гоголя «Вий».  
Specifics of Conveying Realia from Russian into English Based on the Novella “Viy” by N. Gogol.
75. Особенности перевода архаизмов с русского на английский язык на материале романа А. Н. Толстого «Пётр Первый».  
Specifics of Translating Archaisms from Russian into English Based on A. N. Tolstoy’s Novel “Peter the First”.
76. Медицинская терминология как объект перевода (на материале сериалов «Больница Никербокер» и «Доктор Хаус»)  
Medical Terminology as the Object of Translation (Based on “The Knick” and “House, M.D.” TV Series).
77. Особенности перевода современных англоязычных научно-популярных текстов на русский язык.  
Peculiarities of Translating Modern English-Language Popular Science Texts Into Russian.
78. Особенности метафоризации сленга в современном английском языке (на основе британских и американских СМИ).  
Slang Metaphorization in Modern English (Based on British and American Media).
79. Специфика современного машинного перевода с английского языка на русский (на материале переводов, предоставляемых веб-службами Google Translate, PROMT.One и «Яндекс.Переводчик»)  
Specificity of Modern Machine Translation From English Into Russian (Based on the Translations Provided by Google Translate, PROMT.One and Yandex.Translate Web-Services).
80. Тропы в художественной литературе: особенности перевода (на примере билингвального романа В. Набокова «Лолита»)  
Tropes in Fiction: Specifics of Translation (Based on the Bilingual Novel “Lolita” by V. Nabokov).
81. Вербализация концептов “Народ”, “Страна” и “Счастье” в тексте Конституции США.  
The Verbalization of the Concepts “People”, “Country” and “Happiness” in the Constitution of the United States of America.
82. Особенности перевода говорящих имен собственных (на материале английской художественной прозы XVIIIth-XIXth вв.).  
The Peculiarities of Charactonym Translation (Based on the English Prose Fiction of 18-19th Centuries).
83. Особенности перевода сленговой лексики в современных телевизионных сериалах компании Netflix.  
Features of Translating Slang Vocabulary in Modern Television Series by Netflix.
84. Диалогика текста в англоязычной научной коммуникации (на материале статей лингвистической тематики).  
Text Dialogics in English-Language Scientific Communication (Based on Linguistic Articles).
85. Молодежный сленг и особенности его функционирования в английском и русском языках (на материале молодежных сериалов).

- Youth Slang and Its Functioning in English and Russian (Based on Youth TV Series).
86. Выражение национальной и культурной идентичности в английских и русских пословицах и поговорках.  
Expression of National and Cultural Identity in English and Russian Proverbs and Sayings.
  87. Метафорический образ России в англоязычном политическом дискурсе.  
Metaphorical Image of Russia in English-Speaking Political Discourse.
  88. Специфика аудиовизуального перевода (на материале сериала «Теория большого взрыва»).  
Specifics of Audiovisual Translation (Based on “The Big Bang Theory” TV Series).
  89. Текстобразующая роль повтора в фольклорном тексте на материале английских народных сказок.  
The Text-Forming Role of Repetition in Folklore Text Based on English Folk Tales.
  90. Особенности передачи стилистических средств с английского языка на русский в романе П. Г. Вудхауса «Этот неподражаемый Дживс».  
Specifics of Conveying Stylistic Devices From English Into Russian in “The Inimitable Jeeves” by P. G. Wodehouse.
  91. Перевод выступлений политических лидеров с английского языка на русский.  
Translation of Political Leaders’ Speeches From Russian Into English.
  92. Лингвостилистические особенности диалогической речи в романе У. С. Моэма «Луна и грош».  
Linguostylistic Features of Dialogic Speech in W. S. Maugham’s Novel “The Moon and Sixpence”.
  93. Перевод метафор с английского языка на русский (на основе американской художественной литературы XX века).  
Translation of Metaphors From English Into Russian (Based on 20th Century American Fiction).
  94. Особенности варьирования лексического значения (на материале романа Э. Берджесса «Заводной апельсин» и переводов романа на русский язык).  
Peculiarities of the Variation of the Lexical Meaning (Based on the Novel “A Clockwork Orange” by A. Burgess and Its Russian Translations)
  95. Языковая игра в выступлениях политических лидеров.  
Play on Words in Political Leaders’ Speeches.
  96. Сопоставительный лингвостилистический анализ произведений Г. Джеймса «Дейзи Миллер» и И. С. Тургенева «Ася».  
Comparative Linguo-Stylistic Analysis of “Daisy Miller” by H. James and “Asya” by I. Turgenev.
  97. Стилистические трансформации при переводе с английского на русский язык (на основе сериала «Острые козырьки»).  
Stylistic Transformations in Translation From English Into Russian (Based on “Peaky Blinders” TV Series).
  98. Английские заимствования в языке современной немецкой прессы.  
English Borrowings in the Modern German Media Language.
  99. Особенности использования интертекстуальных единиц в романе Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс».  
Specifics of Intertextual Units in H. Fielding’s Novel “Bridget Jones’s Diary”.
  100. Антонимические отношения в лексике английского и русского языков.  
Antonymic Relations in English and Russian Lexis.

#### **6.4. Этапы выполнения выпускной квалификационной работы бакалавра (ВКР)**

- Выбор темы.
- Назначение руководителя ВКР.
- Составление плана и задания по ВКР.
- Утверждение задания.
- Изучение теоретических аспектов работы.
- Сбор, анализ и обобщение эмпирических данных, исследование аспектов деятельности конкретного объекта, связанных с проблематикой ВКР.



- Разработка предложений и рекомендаций, формулирование выводов.
- Оформление ВКР.
- Написание аннотации к работе.
- Представление работы на проверку руководителю.
- Подготовка доклада и презентации к процедуре защиты.

#### **6.4.1. Условия допуска обучающегося к защите ВКР**

- Предоставление работы для проверки на предмет заимствований в системе «Антиплагиат.РУДН» - не позднее, чем за 30 дней до даты защиты.
- Наличие отзыва научного руководителя - не позднее, чем за 10 дней до защиты.
- Наличие отзыва рецензента - не позднее, чем за 10 дней до защиты.
- Размещение ВКР в ЭБС РУДН - не позднее, чем за 3-5 дней до предполагаемой даты защиты.
- Передача ВКР (2 экземпляра), сопроводительных документов к ней (при необходимости) и отзывов научного руководителя и рецензента, в государственную экзаменационную комиссию - не позднее, чем за 2 календарных дня до защиты.

#### **6.4.2. Требования к структуре ВКР**

ВКР должна содержать:

- две-три главы – реферативно-теоретическую, исследовательскую и практическую/внедрение;
- введение;
- заключение;
- оглавление;
- список литературы;
- приложения (при необходимости);
- аннотацию.

#### **6.4.3. Требования к объему ВКР**

- объем ВКР должен составлять не менее 60 страниц;
- Список литературы должен содержать не менее 60 источников.

#### **6.4.4. Требования к оформлению ВКР**

- Наличие титула установленного образца;
- Шрифт – Times New Roman, 14 кегль;
- Интервал – до и после абзаца 0, междустрочный 1,5;
- Перед заголовками и после них – 2 одинарных абзаца;
- Поля: левые 3 см, правые, верхние и нижние – 2 см.

#### **6.4.5. Требования к содержанию ВКР**

С содержательной точки зрения ВКР является самостоятельным научным исследованием, имеющим новизну, актуальность, теоретическую значимость, практическую ценность. В ней должны быть четко определены объект и предмет исследования, фактический материал и методы исследования, априори выставлены цели и задачи.

Работа должна быть прагматически направлена.

Во введении должны быть обозначены все вышеуказанные параметры: цели задачи, материал и методы исследования, объект и предмет исследования, новизна, актуальность, теоретическая и практическая ценность.

Первая глава должна иметь реферативную составляющую, в которой автор обращается к имеющимся источникам по теме работы, анализирует их, обобщает и делает собственные выводы. В этой же главе представляется теоретическое обоснование темы исследования.

Во второй главе описывается собственно исследование практического материала, также дается анализ, выводы и рекомендации по проведенному исследованию.

В третьей главе описывается практическое внедрение результатов исследования.

*Вторая и третья главы могут быть объединены в одну, содержащую две соответствующие части.*

В заключении приводятся выводы из проведенного исследования, результаты внедрения, даются рекомендации и могут быть обозначены перспективы дальнейшей работы по теме ВКР.

#### **6.4.6. Перечень обязательных и рекомендуемых документов, представляемых к защите**

- 2 напечатанных и переплетенных диплома (пружинка и подложка белого цвета).
- 2 экземпляра аннотации.
- 2 диска в боксах (содержание - полный текст ВКР с титульным листом, библиографией и т.д. в форматах RTF и PDF, рецензия).
- 2 распечатанных экземпляра рецензии на русском языке (объем - 1,5 страницы, печать двусторонняя).
- 2 распечатанных экземпляра отзыва научного руководителя.
- Заключение научного руководителя.
- Заявление студента на размещение ВКР в модуле ВКР (на размещение работы в базе).
- Заявление студента на утверждение научного руководителя (научного руководителя и консультанта).
- Аттестационная карта.

### **7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ К ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ В ЧАСТИ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

Материалы для установления в ходе аттестационных испытаний соответствия / несоответствия уровня подготовки выпускников, завершивших освоение ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», требованиям соответствующего ОС ВО РУДН / ФГОС ВО (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием индикаторов их формирования, описание дескрипторов индикаторов формирования компетенций, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для определения дескрипторов, характеризующих индикаторы, формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие дескрипторы, характеризующие индикаторы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице НИР в ТУИС РУДН.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

#### **Разработчики:**

Зав.кафедрой ТиПИЯ, к.ф.н., доцент



Н.Л. Соколова

Доцент

кафедры ТиПИЯ, к.ф.н.



Л.А. Егорова

Доцент

кафедры ТиПИЯ, к.ф.н.



Н.В. Никашина

#### **Руководитель программы**

Зав.кафедрой ТиПИЯ, к.ф.н., доцент



Н.Л. Соколова

2022 г.



## Лист регистрации изменений

№ п/ п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1	Разработана в соответствии с требованиями актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Решение ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.)	21.05.2021г.
2	Утверждена с учетом актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/14 от 25.05.2021г.	25.05.2021г.
3	Актуализирована с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы.	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/11 от 26.04.2022г.	01.09.2022